



El uso – mal uso – abuso de las TIC en el aula de Traducción

Paula Cifuentes Férez (paulacf@um.es)
Laura Vegara Fabregat (lvegara@um.es)
María del Mar García Vicente (mgarciav@um.es)

Dpto. de Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia

Resumen

Las nuevas tecnologías están a la orden del día en el ámbito académico universitario. Los alumnos tienen a su disposición herramientas como son el PC portátil, la Blackberry o el iPhone.

Como docentes de traducción observamos todos los días cómo los estudiantes interactúan en clase con estos dispositivos y nos percatamos de sus numerosas ventajas y notables inconvenientes.

Llevamos a cabo un cuestionario anónimo con los alumnos de traducción de las asignaturas:

- Traducción General BII
- Introducción a la Traducción Especializada.

El objetivo del presente estudio es averiguar qué percepción tienen los alumnos del uso de las TIC en el aula y posteriormente interpretar esos datos desde nuestro punto de vista como docentes

Metodología

Cuestionario anónimo:

- (1) alumnos que cuentan con un dispositivo electrónico (PC portátil, Blackberry, iPhone, etc);
- (2) si los consideran imprescindibles para la vida académica;
- (3) alumnos que los traen habitualmente a clase de traducción;
- (4) para qué usan esos recursos;
- (5) si son útiles en el aula;
- (6) si creen que constituyen una distracción más que herramienta de trabajo en clase;
- (7) si consideran el uso de estos dispositivos imprescindibles para el examen;
- (8) si estiman que en ciertas ocasiones están faltando el respeto a sus compañeros o al profesor cuando los emplean en clase.
- (9) si consideran las fuentes impresas imprescindibles.

Informantes:

- 42 alumnos, 2º Grado Traducción e Interpretación (inglés), UMU.
 - 35 chicas y 7 chicos
 - Edad media 20 años (DS = 0.95)

Discusión

Los datos anteriores reflejan la percepción de los alumnos en cuanto a su interacción con las nuevas tecnologías en el aula.

Nosotras, como profesoras, con estos datos y la observación prolongada del comportamiento de los alumnos en clase, creemos que hacen muchas veces un uso inadecuado de dichas tecnologías.

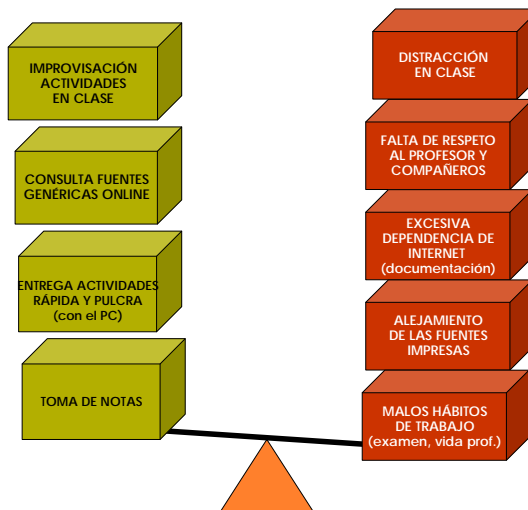
En especial, nos parece que se apoyan demasiado en Internet para documentarse aunque no lo hacen siempre eficientemente. Además, lo utilizan para evadirse, lo que supone una falta de respeto a su entorno.

Bibliografía

- CABERO ALMENARA, J.(coord.) (2007): *Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Educación*. Madrid: McGraw-Hill.
- MARQUÉS GRAELLS, P. (2001): Algunas notas sobre el impacto de las TIC en la universidad, *EDUCAR*, 28, pp. 99-115.
- SALINAS, J. (2004): Innovación docente y uso de las TIC en la enseñanza universitaria, *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento (RUSC)*. UOC. Vol. 1, nº 1. (<http://www.uoc.edu/rusc/di/esp/salinas1104.pdf>)

Análisis y resultados

Tienen al menos 1 recurso electrónico	85.71%	Son imprescindibles para el examen	
Lo consideran imprescindibles para la vida académica	73.81%	Imprescindibles	40%
Lo traen habitualmente a clase de traducción	40.48%	Útil pero no imprescindible	60%
Lo utilizan para			
Tomar notas	45.45%	No consideran que el uso de estos recursos puede ser una falta de respeto hacia los demás	63.16%
Buscar información	40.91%		
Lo consideran útil en el aula		Estiman que las fuentes impresas son imprescindibles	
Siempre	38.10%	Sí	48.65%
A veces	42.86%	No	35.14%
Creer que en ocasiones es una distracción más que una herramienta de trabajo	69.23%	Depende / A veces / Otros	16.22%



Conclusiones

- Valoramos positivamente el uso del portátil y similares en el aula, aunque con algunas restricciones:
 - de horario
 - de sesiones
 - ambas
- Se ha observado un mal uso por parte de muchos estudiantes:
 - confían demasiado en Internet para hacer sus traducciones
 - no se documentan correctamente
 - no consideran que el mal uso de estos recursos puede ser una falta de respeto hacia los demás
- Generación de malos hábitos de trabajo:
 - afectan a la preparación y realización de exámenes
 - repercuten en su futura práctica laboral